

Хонна Нобуюки

Рассказы о Японии

Пособие подготовила Елена Денисова

Метод чтения Ильи Франка

紙 SHI — бумага; китайское (онное) чтение

紙 kami — бумага; японское (кунное) чтение

の — падежный показатель...

— дополнительное объяснение

Tatami ТАТАМИ

1. ^{にほんしき}日本式 ^{へや}の 部屋 ^のの

Nihonshiki no heya no (В комнате

в японском стиле; 日 NICHU/

hi — день; 本 HON — начало,

источник; 式 SHIKI — цере-

мония, торжество; стиль; の no — падежный показате-
тель

принадлежности;



部 *BU* — часть; 屋 *ya/OKU* — здание) 床^{ゆか}には *yuka ni wa* (на полу; 床 *yuka/SHŌ* — пол; には — двойной падеж; こ — надежный показатель места: в, на; は — надежный показатель темы; /двойной падеж используется при необходимости обозначить в качестве темы предложения существительное, стоящее в другом падеже/) 畳^{たたみ}が *tatami ga* (татами; が — надежный показатель /сообщается что-то новое/) 敷^しいて あります。
shiite arimasu (расстелены; форма *て + あります/ある* *te arimasu/aru* — обозначает, что действие совершено кем-то с некоторой целью и предмет, с которым произвели действие, находится в этом новом состоянии; 敷く *shiku* — стелить, расстилать).

2. 畳^{たたみ}は 藁^{わら}で *Tatami wa wara de* (Татами из соломы; 藁 *wara* — солома; で — надежный показатель /исходного материала, из которого сделана вещь/) *dekite imasu* (сделаны; できる *dekiru* — быть сделанным; форма *て + います/いる* *te imasu/iru* — длительный вид глагола со значением длящегося состояния или результата).

3. 畳^{たたみ} は、その^{おお} 大きさが Tatami wa, sono ookisa ga (Его размер; *その* — *этот*; *大きさ* *ookisa* — *размер*; *при помощи суф.* *さ* образуются существительные от предикативных прилагательных типа *大きい*)
 一定^{いってい} ittei (установленным; — *ICHI/hitotsu* — *один*;
 定^{たてやく} TEI — *определять*) 縦^{たてやく}約 180 c m、横^{よこやく}約
 90 c m *tate yaku* 180 cm, *yoko yaku* 90 cm (длина около 180 см, ширина около 90 см; *縦* *tate* — *длина, рост*;
横 *yoko* — *ширина*; *約* *yaku* — *около..., примерно...*)
 であるところから、*de aru tokoro kara* (является, и поэтому; *である* — */связка/ быть, являться*; *ところ* —
субстантиватор; *から* — *поэтому*), ^{へや}部屋^{ひろ}の ^{あらわ}広さを
 表^{あらわ}す *heya no hirosa o arawasu* (размер комнаты показывающей; *広* *hiro*/*KŌ* — *широкий*; *を* — *надежный показатель прямого дополнения*; *表* *arawasu/HYŌ* — *выражать*)
 単位^{たんい}として *tan'i toshite* (в качестве единицы измерения; *単* *TAN* — *простой*; *位* *I* — *место, степень*;
 として — *в качестве кого-либо/чего-либо, как...*) ^{もち}も用
 いられます。 *mo mochiiraremasu* (также используется;

страдательный залог = использоваться, быть использованным от 用いる *mochiiru* — пользоваться, применять).

1. 日本式^{にほんしき}の部屋^{へや}の床^{ゆか}には畳^{たたみ}が敷^しいてあります。
2. 畳^{たたみ}は藁^{わら}でできています。
3. 畳^{たたみ}は、その大き^{おお}さが一定^{いっぺい}（縦約^{たてやく} 180 cm、横約^{よこやく} 90 cm）であるところから、部屋^{へや}の広^{ひろ}さを表^{あらわ}す単位^{たんい}としても用^{もち}いられます。

4. 4 畳半^{じょうはん}、6 畳^{じょう}、8 畳^{じょう}が 4 *jōhan*, 6*jō*, 8*jō ga* (4.5, 6 и 8 татами; 半 *HAN/nakaba* — половина; 最 *mottomo/SAI* — самый; 畳 *JŌ/tatami* — татами /счетный суффикс для татами/) 最^{もつと}も一般^{いっぱんてき}的^{てき}な *mottomo irrantekina* (самые обычные; 般 *HAN* — категория; 的 *TEKI* — суффикс прилагательных) 部屋^{へや}の広^{ひろ}さです。 *heya no hirosa desu* (размеры комнаты).

5. 現在、 Genzai (В настоящее время; 現 GEN — действительность, факт; 在 ZAI — местонахождение) ほとんどの家には hotondo no ie ni wa (почти во всех домах; 家 ie/KA — дом) 洋間と yōma to (комната в западном стиле и; 洋 YŌ — западный; 間 ta/aida/KAN — счетный суффикс для комнат; промежуток; と — и) 和室があります。 washitsu ga arimasu (комната в японском стиле есть; 和 WA — японский; гармония; 室 SHITSU — комната).

6. 年輩の人は Nenpai no hito wa (Взрослые люди; 年 NEN/toshi — год; 輩 HAI — товарищ; 人 hito/JIN/NIN — человек) 畳の上には tatami no ue ni (на татами; 上 ue/JŌ — верх) 座るほうが suwaru hō ga (сидя; 座 suwaru/ZA — сидеть, сидение; ほうが — употр. в обороте сравнения: кто-либо/что-либо лучше кого-либо/чего-либо) くつろげるの kutsurogeru no (могут лучше расслабиться; くつろげる — мочь отдыхать; потенциальная форма глагола от くつろぐ — расслабляться, отдыхать; の — субстантиватор) に対して、 ni taishite (в отличие от них; 対 TAI — по отношению к кому-либо/чему-либо; против), 若い人は wakai hito

wa (молодые люди; 若 *wakai* — молодой) 椅子^{いす}や ソファのほうが *isu ya sofa no hō ga* (на стульях, диванах; 椅 *I* — стул; 子 *ko/SHI* — ребенок; や — используется при незавершенном перечислении) 落ち着^おくようです。 *ochitsuku yō desu* (чувствуют себя лучше, по-видимому; 落 *ochiru/RAKU* — падать; 着 *tsuku/CHAKU* — прибытие; 落ち着く — стабилизироваться, успокаиваться, устраиваться; よう — употребляется, когда высказывание делается на основании увиденного ранее или непосредственно наблюдаемого в данный момент: похоже; видимо).

7. 伝統的^{でんとうてき} 芸術^{げいじゆつ} である *Dentōteki geijutsu de aru* (Являющиеся традиционными искусствами; 伝 *DEN* — летопись, предание; 統 *TŌ* — традиция; 芸 *GEI* — искусство; 術 *JUTSU* — умение) お茶^{ちゃ}や 生^いけ花^{ばな}は *ocha ya ikebana wa* (чайная церемония и икебана; 茶 *CHA* — чай; お — вежливый префикс; 生 *SEI/ikeru* — жизнь/ставить цветы в вазу; 花 *hana/KA* — цветок) 畳^{たたみ} の 上^{うへ} で 行^{おこな} われます。 *tatami no ue de okonawaremasu* (на татами совершаются, проводятся;

行^う *okouai* — совершать, осуществлять /зд. страдательный залог/).

4. 畳は、4 畳半、6 畳、8 畳が最も
じょうはん じょう じょう もっと
 いっぱんてき へ や ひろ
 一般的な部屋の広さです。

5. 現在、ほとんどの家には洋間と和室が
げんざい いえ ようま わしつ
 あります。

6. 年輩の人は畳の上に座るほうがくつ
ねんぱい ひと たたみ うえ すわ
 ろげるのに対して、若い人は椅子やソファ
たい わか ひと いす そふあ
 のほうがおちつち着くようです。

7. 伝統的芸術であるお茶や生け花は
でんとうてきげいじゆつ ちや い ばな
たたみ うえ おこな
 畳の上で行われます。

相撲 Sumō СУМО

1. 相撲は ^{すもう}日本国内で ^{にほんこくない}

Sumō wa nihonkokunai de (Су-
мо в Японии; 相 AI — взаим-
ный; 撲 BOKU — побои; 国
内 kokunai — внутренний; 国



KOKU/kuni — страна; 内 NAI — внутренняя сторона)

もっと ^{にんき} 最も ^{すぼ} 人気 ^つ の ^{ひと} ある ^{スポーツ} の ^{一つ} です。

mottomo ninki no aru supōtsu no hitotsu desu (один из са-
мых популярных видов спорта; 人気 ^の ある — попу-
лярный; 気 KI — дух; 一つ hitotsu — один).

^{ちちおや}
2. 父親 ^は ^{たいがい} Chichioya wa taigai (Отцы в
общих чертах; 父 chichi/FU — отец; 親 oya/SHIN — ро-
дители) ^{むすこ} 息子 ^に ^{すもう} 相撲 ^を ^{おし} 教えます。 musuko ni
sumō o oshiemasu (сыновей учат сумо; 息 SOKU — дыха-
ние; 子 ko/SHI — ребенок; こ — пад. показатель адре-
сата действия; 教 ^る oshieru/KYŌ — преподавать).

3. ^{にほんすもうきょうかい}日本相撲協会 は Nihon sumō kyōkai wa
 (Японская ассоциация сумо; 協 KYŌ —
 сотрудничество; 会 KAI — встреча) ^{もんぶしょう}文部省 の
^{じよせい}助成を ^え得て、 monbushō no jōsei o ete (при помощи
 Министерства просвещения; 文 MON/BUN —
 литература, письменность; 部 BU — часть, отдел; 省
 SHŌ — министерство; 助 JO — спасение; 成 SEI —
 становится; 得て — *деепричастная форма глагола*
 得る *eru* — *получать*), ^{まいとし}毎年、 maitoshi (каждый год;
 每 MAI — *каждый*; 年 NEN/toshi — *год*), ^{きすう}奇数 ^{つき}の 月
 に、 kisū no tsuki ni (по нечетным месяцам; 奇 KI —
 необыкновенный; 数 SŪ/kazu — *число*; に — *пад.*
показатель времени совершения действия; 月
 GATSU/GETSU/tsuki — *месяц*), ^{とうきょう}東京、^{おおさか}大阪、
^{なごや}名古屋 ^{ふくおか}そして 福岡で、 Tōkyō, Ōsaka, Nagoya,
 soshite Fukuoka de (в Токио, Осака, Нагоя и Фукуока;
 東 TŌ/higashi — *восток*;
 京 KYŌ — *столица*; 大 oo/DAI/ookii — *большой*;
 阪 saka/HAN — *склон*; 名 na/MEI — *имя*; 古 KO/
 furui — *старый*; 屋 ya/OKU — *дом*; 福 FUKU —

счастье; 岡 *oka* — холм; ^{とし}で — *пад. показатель места*
совершения действия), ^{かい}年に 6 回、 *toshi ni rokkai*
 (6 раз в год; ^{にちかん}回 *KAI* — *раз*), 1 5 日間の トーナメ
 ントを 15 *nichikan no tōnamento o* (15-дневный
 турнир; 日 *NICHI/hi* — *день*; 間 *KAN/aida* —
^{かいさい}*промежуток*) 開催します。 *kaisai shimasu* (прово
 дит; 開 *KAI* — *открывать*; 催 *SAI* — *устраивать*;
kaisai suru — *организовывать, проводить*).

4. プロの 相撲には *Puro no sumō ni wa* (У
 профессионального сумо) ^{なが}長い ^{れきし}歴史が あります。
ながi rekishi ga arimasu (длинная история /есть/; 長い
ながi — *длинный*; 歴 *REKI* — *биография*; 史 *SHI* —
история).

1. 相撲は日本国内で ^{すもう}最 ^{にほんこくない}も ^{もっと}人気 ^{にんき}のある
^{すぽ}スポーツ ^つの ^{ひと}一つです。

2. 父親はたいがい ^{ちちおや}息子 ^{むすこ}に ^{すもう}相撲 ^{おし}を 教えます。

3. 日本相撲協会 ^{にほんすもうきょうかい}は ^{もんぶしょう}文部省 ^{じよせい}の ^え助成 ^えを得
 て、毎年、奇数 ^{まいとし}の ^{きすう}月 ^{つき}に、東京 ^{とうきょう}、大阪 ^{おおさか}、

なごや ふくおか とし かい
 名古屋そして福岡で、年に6回、15
 にちかん と なめんと かいさい
 日間のトーナメントを開催します。

ぷろ すもう なが れきし
 4. プロの相撲には長い歴史があります。

げんざい せいど ねんまえ
 5. 現在の制度はおよそ300年前に

Genzai no seido wa oyoso 300 nen mae ni (Нынешняя
 система около 300 лет назад; 現 GEN —
 действительный; 在 ZAI/aru — находится; の —
 надежный показатель принадлежности; 制 SEI —
 система; 度 DO — степень; 前に mae ni — впереди,
 かくりつ
 перед) 確立されたものなので、kakuritsu sareta
 mono na node (была установлена, поэтому; 確立され
 る — быть установленным /нацив/ от kakuritsu suru;
 確 KAKU — прочный; 立 RITSU/tatsu — стоять; な
 /здесь/ видоизмененная форма связи だ(です); ので
 node — так как, поэтому), すもうがいしゃ むかしふう
 相撲会社には昔風の、
 sumōgaisha ni wa mukashifū no (в обществах сумо
 старинных; 会 KAI/ai — собрание, встречать; 社 SHA

de (на черном корабле; 黒 *kuroi/KOKU* — *черный*; 船 *SEN/fune* — *корабль*; で — *надежный показатель орудия, средства, способа, материала, при помощи которых производится действие*) 初^{はじ}めて日本^{にほん}を訪^{おとず}れたとき、hajimete Nihon o otozureta toki (когда впервые посетил Японию; 初 *SHO/hajime/hajimete* — *начало; впервые*; 訪れる *otozureru* — *посещать*; *otozureta* — *прошедшее время /простая форма/*; とき — *когда*),
 のりくみいん
 乗組員たちは norikumiintachi wa (члены экипажа; 乗
 る *noru/JŌ* — *садиться*; 組 *kumi/SO* — *группа*; 員 *IN* —
 員 *IN* — *член /экипажа/*; たち — *суффикс мн. ч. для людей*) 力士^{りきし}
 の ^{おお}大きいのに rikishi no ookii no ni (тому, что борцы
 сумо /такие/ крупные; 力 *RIKI* — *сила*; 士 *SHI* — *воин*; の
 — *субстантиватор*; に — *показатель дательного падежа*
 /кому, чему/) 驚^{おどろ}いたそうです。odoroiita sō desu
 (удивлялись, говорят; 驚く *odoroku* — *поражаться, изум-*
 ляться; そうです — «*слышал, что...*», «*говорят...*»).

8. 今^{いま}では、Ima de wa (Сейчас; 今 *ima/KON* —
 今 *ima/KON* — *теперь, сейчас*), 将来性^{しょうらいせい}のありそうな shōraisei
 no arisōna (вполне возможно, имеющих будущее /в

области сумо/; 将 SHŌ — генерал; 来 RAI/kuru —
 приходит; 性 SEI — природа; свойства; «-ость»
 суффикс существительных) アメリカ人^{じん}を受け入^うれ入^い
 れている amerikajin o ukeirete iru (американцев
 принимающие) 相撲部屋^{すもうべや} sumōbeya (школы сумо; 受
 JU/ikeru — получать, приобретать; ikeireru —
 получать /извне/) もあり、mo arī (также есть), 現^{げん}
 に^{かれ} 彼らは^{にんきもの} 人気者^{にんきもの} になっています。gen ni
 karera wa ninkimono ni natte imasu (и действительно они
 /борцы сумо/ популярными становятся; 現に gen ni — в
 действительности; 者 SHA/mono — человек; 彼NI/kare;
 ら — суффикс мн. ч. для людей; に なる —
 становится, совершается)

5. 現^{げんざい}在^{ざい}の^{せいど}制度^{せいど}はおよそ300^{ねんまえ}年前^{ねんまえ}に
 確^{かくりつ}立^{りつ}されたものなので、相撲^{すもうがいしゃ}会社^{がいしゃ}には
 昔^{むかしふう}風^{ふう}の、あるいは^{ほうけんてき}封建^{ほうけんてき}的^{てき}な^{ようそ}要素^{ようそ}がたくさ
 ん見^みうけられます。

6. 例 ^{たと} えば、^{へやせいど} ちよんまげ、^{していかんけい} まわし、
部屋制度、師弟関係などです。

7. 1853年^{ねん}にペリー^{ていとく}提督^{くろふね}が黒船^{はじ}で初
めて日本^{にほん}を訪^{おとず}れたとき、乗組員^{のりくみいん}たちは力
士^{おお}の大き^{おどろ}いのに驚^{おどろ}いたそうです。

8. 今^{いま}では、将来性^{しょうらいせい}のありそうなアメリ
カ人^{じん}を受け入^うれている相撲^い部屋^{すもうべや}もあり、現^{げん}
に彼^{かれ}らは人気者^{にんきもの}になっています。

*Полностью книгу можно купить
на сайте www.franklang.ru в соот-
ветствующем языковом разделе, в
подразделе «Тексты на ... языке,
адаптированные по методу чтения
Ильи Франка»*